

tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahæ promisisti et semine ejus.

HÓSTIAS quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei Christiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut quos contristat certa moriendi conditio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur: et dissoluta terrestris hujus incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

4 Esdras 2:34-35

LUX æterna luceat eis, Domine: Cum sanctis tuis in æternum: quia pius es. Requiem æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Cum sanctis tuis in æternum: quia pius es.

ANIMÁBUS quæsumus, Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut easet a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptionis fácias esse partícipes: Qui vivis et regnat.

offer to Thee sacrifices and prayers; accept them on behalf of those who we remember this day: Lord, make them pass from death to life, which Thou once promised to Abraham and to his seed.

SECRET

Look with mercy, we beseech Thee, O Lord, upon the Sacrifice which we offer to Thee on behalf of the souls of Thy servants and handmaidens; that those to whom Thou didst grant the merit of Christian faith, may likewise receive its reward. Through our Lord.

PREFACE OF THE DEAD

It is truly fitting and proper, right and profitable to salvation: that we should at all times and in all places give thanks to Thee O Lord, Holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord: in Whom has shone upon us the hope of blessed resurrection, so that those who are afflicted by the certainty of dying, may be consoled by the promise of future immortality. For to Thy faithful, Lord, life is changed, not taken away; and when the abode of this earthly sojourn is destroyed, an eternal dwelling is prepared in Heaven. And therefore with Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:

COMMUNION

Let everlasting light shine upon them, O Lord, with Thy saints for Thou art gracious. Eternal rest grant them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. With Thy saints forever for Thou art gracious.

POSTCOMMUNION

May the prayer of Thy servants, O Lord, Benefit the souls of Thy servants and handmaidens; that Thou mayest deliver them from all their sins and make them partakers of Thy redemption, Who livest and reignest.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ALL SOULS DAY

November 2

4 Esdras 2:34-3

REQUIEM æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Ps. 64: 2-3. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

FIDÉLIUM Deus, ómnium cónditor et redemptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tribue peccatórum; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur: Qui vivis et regnas.

1 Corinthians 15. 51-57

FRATRES: Ecce mystérium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutábitur. In mómento, in ictu óculi, in novissima tuba: canet enim tuba, et mórtui resúrgent incorrupti: et nos immutábitur. Opórtet enim corruptibile hoc indüere incorruptionem: et mortále hoc indüere immortalitatem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absórupta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua? Ubi est, mors, stímulus tuus? Stímulus autem mortis peccátum est: virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

INTROIT

Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. Ps. A hymn, O God, becometh Thee in Sion, and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: O Lord, hear my prayer; all flesh shall come unto Thee.

COLLECT

O God the Creator and Redeemer of all the faithful: grant to the souls of Thy servants and handmaidens the remission of all their sins: that through our devout prayers, they may obtain that pardon which they have always desired: Who livest and reignest.

EPISTLE

Brethren: Behold I tell you a mystery: we shall all indeed rise again, but we shall not all be changed. In a moment, in the twinkling of a eye, at the last trumpet; for the trumpet shall sound, and the dead shall rise again incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal, must put on immortality. And when this mortal hath put on immortality, then shall come to pass the saying that is written: Death is swallowed up in victory. O death, where is thy victory? O death where is thy sting? Now the sting of death is sin: and the strength of sin is the law. But thanks be to God, Who hath given us the victory through our Lord Jesus Christ.

REQUIEM æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. V. In memoria æterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

ABSOLVE, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. Et gratia tua illis succurrente, mereantur evadere iudicium ultionis. Et lucis æternæ beatitudine perfrui.

Dies Irae

Dies irae, dies illa, solvet saeculum in favilla, teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus, quando iudex est venturus, cuncta stricte discussurus!
Tuba mirum spargens sonum per sepulcra regionum, coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura, cum resurget creatura, iudicanti responsura.
Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus iudicetur.
Iudex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit: nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus? quem patronum rogaturus? cum vix iustus sit securus.
Rex tremendae maiestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me, fons pietatis.
Recordare Iesu pie, quod sum causa tuae viae: ne me perdas illa die.
Quarens me, sedisti lassus: redemisti crucem passus: tantus labor non sit cassus.
Iuste iudex ultionis, donum fac remissionis, ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus: culpa rubet vultus meus: supplicanti parce Deus.

GRADUAL

Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. V. The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

TRACT

Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. V. And by the help of Thy grace, may they be enabled to escape the judgment of punishment. And enjoy the happiness of light eternal.

SEQUENCE

Day of wrath and doom impending,
David's word with Sibyl's blending,
Heaven and earth in ashes ending.
O what fear man's bosom rendeth,
When from heaven the Judge descendeth,
On Whose sentence all dependeth.
Wondrous sound the trumpet flingeth,
Through earth's sepulchres it ringeth,
All before the throne it bringeth.
Death is struck, and nature quaking,
All creation is awaking,
To its Judge an answer making.
Lo, the book exactly worded,
Wherein all hath been recorded,
Thence all judgment be awarded.
When the Judge His seat attaineth,
And each hidden deed arraigneth,
Nothing unavenged remaineth.
What shall I, frail man, be pleading?
Who for me be interceding
When the just are mercy needing?
King of majesty tremendous,
Who dost free salvation send us,
Fount of pity, then befriend us.
Think, kind Jesus, my salvation
Caused Thy wondrous Incarnation,
Leave me not to reprobation.
Faint and weary Thou hast sought me,
On the cross of suffering bought me,
Shall such grace be vainly brought me?
Righteous Judge, for sin's pollution
Grant Thy gift of absolution,
Ere that day of retribution.
Guilty now I pour my moaning,
All my shame with anguish owing,
Spare, O God, Thy suppliant groaning.

Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti, mihi quoque spem dedisti. Preces meae non sunt dignae: sed tu bonus fac benigne, ne perenni cremere igne.
Inter oves locum praesta, et ab haedibus me sequestra, statuens in parte dextera.
Confutatis maledictis, flammis acerbis addictis. Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis: gere curam mei finis.
Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla. iudicandus homo reus: huic ergo parce Deus.
Pie Iesu Domine, dona eis requiem. Amen.

John 5:25-29

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæorum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei: et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater, habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso: et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei: et procedent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae: qui vero mala egerunt, resurrectionem iudicii

DOMINE, Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni et de profundo lacu: libera eas de ore leonis ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum; sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam: Quam olim Abraham promisisti et semini eius. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:

Through the sinful woman shriven,
Through the dying thief forgiven,
Thou to me a hope hast given.
Worthless are my prayers and sighing,
Yet, good Lord, in grace complying,
Rescue me from fires undying.
With Thy sheep a place provide me,
From the goats afar divide me,
To Thy right hand do Thou guide me.
When the wicked are confounded,
Doomed to flames of woe unbounded,
Call me with Thy Saints surrounded.
Low I kneel with heart's submission;
See, like ashes, my contrition,
Help me in my last condition.
Ah! that day of tears and mourning,
From the dust of earth returning.
Man for judgment must spare him,
Spare, O God, in mercy spare him.
Lord all-pitying, Jesus blest,
Grant them Thine eternal rest. Amen.

GOSPEL

At that time: Jesus said to the multitudes of the Jews: Amen, amen, I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so He hath so given to the Son also to have life in Himself; and He hath given power to do judgment, because He is the Son of man. Wonder not at this, for the hour cometh wherein all that are in graves shall hear the voice of the Son of God; and they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life, but they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

OFFERTORY

O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of Hell and the bottomless pit: Deliver them from the jaws of the lion, lest hell engulf them, lest they be plunged into darkness; but let the holy standard-bearer Michael lead them into that holy light, which once Thou didst promise to Abraham and to his seed. Lord, in praise we